

阿

达

拉

Atala

外国情感小说

Foreign Classic
Romantic Novels

[法]夏多布里昂 著

李玉民 译

人民文学出版社

外国情感小说

阿

达

拉

Foreign Classic
Romantic Novels

〔法〕夏多布里昂 著

李国栋 译

图书在版编目 (CIP) 数据

阿达拉 / (法) 夏多布里昂著; 李玉民译. —北京:

人民文学出版社, 2017

(外国情感小说)

ISBN 978-7-02-013198-3

I. ①阿… II. ①夏… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 191417 号

出版统筹 全保民

责任编辑 陈黎

特约策划 李江华

特约编辑 赵海娇

书籍设计 李思安

出版发行 人民文学出版社

社址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市祥宏印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 60 千字

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 3.75

印 数 1—6000

版 次 2019 年 2 月北京第 1 版

印 次 2019 年 2 月北京第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013198-3

定 价 32.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595

夏多布里昂

(1768—1848)

法国十八至十九世纪的作家、政治家、外交家，法兰西学院院士。拿破仑时期曾任驻罗马使馆秘书，波旁王朝复辟后成为贵族院议员，先后担任驻瑞典和德国的外交官及驻英国大使，并于1823年出任外交大臣。著有小说《阿达拉》《勒内》《基督教真谛》，长篇自传《墓畔回忆录》等，是法国早期浪漫主义的代表作家。

Atala

目录

序曲	—————	1
故事	—————	11
一 猎人	—————	13
二 农民	—————	57
三 惨事	—————	70
四 葬礼	—————	93
尾声	—————	101



序曲

法兰西从前在北美洲拥有一大片领地，从拉布拉多延展到佛罗里达，从大西洋沿岸一直到加拿大的内湖区。

四条大河发源于同一条山脉，分割了这片辽阔的土地：圣洛朗河滚滚东流，注入同名的海湾；滔滔的西河水流入无名的海洋；波旁河由南向北冲来，倾入赫德森湾；而密西西比河则由北向南流去，直泻墨西哥湾。

一千多法里长^①的密西西比河，浇灌着一片片美好的土地，美国称之为新伊甸园，而法国人则给它留下个路易斯安娜的芳名。密西西比河的千百条支流，诸如密苏里河、伊利诺伊河、阿肯色河、



①一法里约合四公里。

俄亥俄河、沃巴什河、田纳西河等，以其淤泥肥沃、以其水流滋润着这片土地。每逢冬季河水上涨，每当风暴刮倒森林的一片片树木，那些被连根拔起的树木便汇集到源头；不久，树身结住污泥，缠满藤葛，杂草丛生，残骸终于板结起来，又被激流冲走，漂入密西西比河。这些残骸一旦落入大河的掌握之中，便被浪涛推涌，直至墨西哥湾，搁浅在沙滩上，从而分隔出更多的人海口。密西西比河奔流咆哮，穿越崇山峻岭，漫溢的河水围住森林的高树和印第安人的坟墓，赛似流经荒漠的尼罗河。然而，大自然的景象，优美和壮丽往往相辅相成：只见大河中流携带松树橡木的残骸奔向大海，而两侧的缓流，则漂着开满绿萍睡莲，仿佛沿河岸溯流而上。还有那一条条绿蛇、幼鳄，一只只青鹭、红鹤，如同游客登上花船，迎风扬起金帆，在睡眠中驶向某处偏僻的河湾。

密西西比河两岸的风光特别雄奇。西岸大草原一望无际，绿色波浪滚滚远逝，仿佛飞升并隐没在蓝天之中；但见茫茫草原上，游荡着三四千

头野水牛，偶尔还能见到一只老野牛劈浪游向河中的荒岛，要在那高高的蒿草中宿眠。望着它那装饰两个弯月的额头、沾了污泥的苍须，您准以为那是河神正满意地眺望浩浩河水和富饶的野岸。

西岸景色如此，对岸则是另一番景象，两岸相映成趣。东岸形形色色、芳香各异的树木，有的一簇簇从山岩垂悬在水流之上，有的散布在峡谷之中，交错混杂，一起生长，向高空攀缘，看上去令人目眩。树脚下野葡萄、紫葳、药西瓜纷披盘绕，爬上枝头，由槭树梢攀到郁金香，由郁金香攀到药蜀葵顶，构成千百个洞窟、拱顶和拱门。这些藤蔓在树木间乱窜，往往越过河汉，架起一座座花桥。繁茂的草木中，木兰树亭亭玉立，枝头开满大白花，高出整片森林，唯有邻近的那株轻摇的棕榈可与之媲美。

造物主将大批鸟兽安置在这蛮荒之地，使大地充满生机和魅力。只见在路径的尽头，黑熊饱餐了葡萄，醉醺醺的，倚在榆树的枝杈上摇晃；野鹿在湖中洗浴；黑松鼠在繁枝茂叶中嬉戏；嘲

鹤鸟、个头儿跟乌鸫一样大小的弗吉尼亚野鸽，飞落到由草莓染红的草地上；黄头绿鸚鵡、紫色啄木鸟、红雀，在柏树冠顶跳来跳去；蜂鸟在佛罗里达的茉莉花上闪跳，而捕鸟蛇啾啾叫着，倒挂在树梢儿摇曳，好似一条条藤蔓。

对岸的大草原一片宁静，这边则不然，无不在活动，无不在絮语：鸟喙啄橡木干的声响、动物走动吃草和咀嚼果核的声音、哗哗的波浪声、草虫的微吟、野牛的低吼、鸚鵡的轻啼，使荒野充满温良和狂野的和谐。每当刮起一阵风，这荒僻之地便活跃起来，摇动这些浮荡的物体，将这些雪白、碧蓝、翠绿、粉红的花团交混在一起，糅合成各种颜色，汇集成各种声响；于是，这种和声便从密林深处传出，而眼前又展现出这样奇妙的景物。我真想描绘出来，但是力不从心，不能让没有游历过的人领略这大自然的处女地。

自从马盖特神父^①和不幸的拉萨勒^②发现密西



① 雅克·马盖特(1637—1675)，法国耶稣会教士，他于一六七三年发现密西西比河。

② 卡夫利埃·拉萨勒(1643—1687)，法国旅行家，他察看了路易斯安那和密西西比河河流。

西比河之后，第一批移居到比洛克西和新奥尔良的法国人，就同当地强大的印第安部族纳切斯结成联盟。后来，纷争和嫉妒血染了这片好客的土地。在这些土著人里，有一位名叫沙克达斯的老人，因其年长，明智而有阅历，当上了族长，受到荒原族人的爱戴。他同所有人一样，是用不幸的遭遇买来了德行。他不仅在新大陆的密林中屡遭磨难，而且磨难还一直追随他到了法兰西的岸边。他蒙受奇冤，在马赛身陷囹圄，被押上战舰服苦役；释放之后，他觐见了路易十四，还会见了当世的名人；出席过凡尔赛宫的庆典盛会，观赏过拉辛^①的悲剧，聆听过博须埃^②所作的悼词；总之，这个野蛮人见过大世面。

沙克达斯返回本土多年，一直享受宁静的生活，不过老天也让他为这种恩惠付出了高昂的代价：老人双目失明了。一位年轻姑娘陪伴他在密西西比河畔的山丘上游荡，犹如安提戈涅挽着俄狄浦斯^③在锡得龙山流浪，又像玛尔维娜领着涅



①拉辛(1639—1699)，法国古典主义的伟大悲剧作家。

②博须埃(1627—1704)，法国散文作家、大主教，布道演说家。

③底比斯王，受命运的打击双目失明后，由女儿领着流落他乡。

西恩^①在莫尔旺的山岩上跋涉。

沙克达斯在法国虽有种种不公正的遭遇，但他还是很喜爱法国人，总记得曾接待过他的费纳龙^②，想为那位德高望重者的同胞尽点儿力。终于有了这种机会。一七二五年，一个名叫勒内的法国人，在激情和不幸的驱使下，来到路易斯安那。他沿着密西西比河边溯流而上，一直走到纳切斯人的驻地，恳求接纳他为这个部族的武士。经过盘问，沙克达斯认为他的决心不可动摇，便收他为义子，将一位名叫赛吕塔的印第安姑娘许配给他。婚后不久，部族人就准备开拔去猎海狸。

沙克达斯深受族人的敬重，虽然双目失明，仍被萨尚^③会议指定出面指挥这次远征。于是，大家开始祈祷和斋戒：算卦者圆梦；大家求马尼杜神^④显灵，献祭烟草；焚烧麋鹿的舌带，观其是否在火中发出声响，据此来判断神灵的意愿；最后，



① 苏格兰传说中莫尔旺古国的王子，游吟诗人兼斗士，玛尔维娜是他的未婚妻。

② 费纳龙(1651—1715)，法国散文作家，主教。

③ 老人或参谋。——原注

④ 北美印第安人信仰的神。

他们吃了圣狗肉，终于启程了。勒内也排在队列中。他们借潮水的推动，乘坐独木舟，沿密西西比河逆流而上，再拐进俄亥俄河。时值金秋，辽阔壮美的肯塔基荒原展现在这个法国青年的眼前，令他惊叹不已。一天夜晚，月光清亮，所有纳切斯人都在独木舟中安睡，这支印第安船队扬起皮帆，在微风中行驶。勒内单独和沙克达斯在一起，请他讲一讲一生的险历。老人答应满足年轻人，同他坐在船尾，讲述了如下的故事。



故事